

ЗМІСТ

МОВознавство

<i>Христина Дяків</i> . Імплікатури спілкування в ситуації застереження.....	3
<i>Ольга Іващишин</i> . Місце термінологічного словосполучення в системі мови.....	10
<i>Лариса Макарук</i> . Графічна лінгвістика: становлення, сучасний стан та перспективи розвитку	16
<i>Юлія Макеєвець</i> . Семантика та функціонування евфемізмів у німецькому політичному дискурсі (на матеріалі сучасної преси)	22
<i>Ольга Федоренко</i> . Проблема вільного вибору: наскільки вільна вільна сполучуваність лексем?	29
<i>Оксана Галян</i> . Закономірності структурно-граматичної та семантичної організації словосполучень фізичних термінів у французькій мові	36
<i>Олександра Шум'яцька</i> . Засоби реалізації вибачення в сучасній німецькій мові.....	44
<i>Ольга Крайник</i> . Засоби вираження заборони як заперечної мовленнєвої дії (на матеріалі німецької мови)	50
<i>Олена Сидоренко</i> . Методологічні засади дослідження суспільно-політичної термінології	55
<i>Уляна Карабін, Володимир Сулим</i> . Модифікація фразеологізмів як стилістичний прийом у німецькомовному художньому дискурсі	62

Стилiстика. Лiнгвiстика тексту

<i>Ганна Кость</i> . Антитеза як стратегія побудови художнього тексту (на матеріалі роману <i>Labellechocolatière</i> Б. Пекасу-Камебрак).....	70
<i>Вікторія Четаїкіна</i> . Функції біблєїзмів у промовях Джорджа Буша-молодшого.....	77

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО І КОНТРАСТИВНА ЛІНГВІСТИКА

<i>Роксолана Зорівчак</i> . Сприйняття творчості та особистості Івана Франка в англomовному світі	84
<i>Алла Паславська</i> . Німецька барокова лірика в перекладі Григорія Кочура.....	94
<i>Тарас Шмігер</i> . Застосування теорії релевантності в критиці перекладу: “Києво-Печерський патерик” англійською мовою	100
<i>Анжела Кам'янець</i> . Іронія в українському публіцистичному тексті і її відтворення в англійському перекладі.....	110
<i>Тетяна Ляшенко</i> . Шляхи досягнення стилістичної адекватності на лексичному рівні (на матеріалі перекладу оповідання “Червоні корали” Юдіт Германн)	117

<i>Ірина Одрехівська</i> . Критика проф. В. В. Коптілова як перекладознавчий феномен..	123
<i>Анастасія Василік</i> . Філософія перекладів Михайла Рудницького	130
<i>Аліна Пастернак</i> . Відтворення кольорем поеми “Пісня про Гаявату” Г. Лонгфелло в перекладі Олександра Олеся	139
<i>Марія Коновалова</i> . Шекспіріана на сторінках “Іноземної філології” (випуски 1-10).....	144
<i>Олександра Пилипчук</i> . Перекладознавчі погляди професора Юрія Олексійовича Жлуктенка в контексті досліджень радянської школи перекладознавства	150
<i>Оксана Дзера</i> . Біблійний інтертекстуальний простір роману “Портрет Доріана Грея” О. Вайлда і його українського перекладу	159
<i>Олена Соловей</i> . Відтворення гумору в перекладі: до стратегії Ірини Стешенко	168
<i>Софія Гусак</i> . <i>Aman'samanfora' that</i> Р. Бернса і <i>trotzalledem</i> Ф. Фрейліграта в перекладах Миколи Лукаша: до питання про перекладацьку множинність	176

КЛАСИЧНА ФІЛОЛОГІЯ

<i>Роман Домбровський, Надія Ревак</i> . Структурно-семантичні та стилістичні особливості демінутивів у Григорія Турського	184
<i>Роман Домбровський, Ольга Назаренко</i> . Античні байки в переспівах Микити Годованця	191
<i>Марта Гнатишак</i> . Іменники та займенники як засоби компенсації еліпсису дієслова-зв'язки у тексті трагедії Софокла “Антигона”.	199
<i>Оксана Курудз</i> . Генеза ботанічної лексики на позначення лікарських рослин (на основі трактатів Катона, Варрона, Плінія Старшого “Природнича історія” (12–14, 16–18, 21, 25 кн.).....	205
<i>Андрій Савула</i> . Елатив та його синоніми у творах Горація.....	211

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Йоанна Краєвська</i> . Налковська чи Каден? Пошуки генеалогії міжвоєнної жіночої прози.....	217
<i>Світлана Маценка</i> . Художній образ жінки-митця в німецькомовних біографічних творах про Клару Шуман (Д. Кюн “Клара Шуман”, К. Функе “Прощання на річці”, Е. Єлінек “Клара Ш. музична трагедія”)	229
<i>Александра Е. Банот</i> . Поетика вибраних творів Елізи Ожешко і Марії Кунцевич та ідентичність жіночих персонажів	237

<i>Оксана Кім.</i> Трансформація традиційного образу історичного походження в європейській літературі (до питання про особливості прочитання образу Жанни д'Арк).....	247
<i>Агнешка Гаєвська.</i> Сліди конфлікту – політичні в'язні у прозі Зофії Налковської. ...	256
<i>Івона Борушковська.</i> Від <i>горища</i> через <i>власну кімнату</i> до <i>нічийної землі</i> – творення літературної карти “жіночої території”.....	265
<i>Ярема Кравець.</i> Франкомовний Олесь Гончар (літературно-історичний огляд)	271
<i>Ірина Сенчук.</i> Християнський міф як структурна основа п'єси Вільяма Б. Сйтса “Голгофа”	281

МЕТОДИКА

<i>Надія Бреславець.</i> Активні й інтерактивні методи інноваційного навчання іноземної мови у вищій школі	288
<i>Наталія Микитенко.</i> Теоретико-методологічна парадигма концепції формування іншомовної професійно-комунікативної компетентності майбутніх фахівців природничих спеціальностей.	293

РЕЦЕНЗІЇ. ПОДІЇ

<i>Роксолана Зорівчак.</i> Вагомий здобуток кафедри міжкультурної комунікації та перекладу	307
<i>Роман Гамада.</i> Вшановуючи творчий геній Григорія Кочура	311
<i>Тарас Шмігер.</i> Вступ до історіографії української перекладної дитячої літератури.....	315
<i>Тетяна Комарницька.</i> “Межі моєї мови – це межі мого світу”	318
<i>Алла Паславська, Богдан Максимчук.</i> Україна та німецькомовні країни в діалозі літератур, культур і мов	322

CONTENTS
LINGUISTICS

<i>Khrystyna Dyakiv</i> . Communicative implications in the situation of exhortation	3
<i>Olha Ivashchyshyn</i> . The place of terminological phrase in the language system.....	10
<i>Larysa Makaruk</i> . Graphic linguistics: its origins, current status, and prospects for future development.....	16
<i>Yulia Makeyevets</i> . Semantics and functioning of euphemisms in German political discourse	22
<i>Olha Fedorenko</i> . The problem of free choice: are free word combinations really free?....	29
<i>Oksana Halyan</i> . Patterns of structural-grammatical and semantic organization of French terminological compounds in the field of physics	36
<i>Oleksandra Shumiatska</i> . Means of the realization of apology in modern German	44
<i>Olha Kraynyk</i> . Means of expression of prohibition as a negative speech act (on the material of German).....	50
<i>Olena Sidorenko</i> . Methodological principles of social and political terminology	55
<i>Ulana Karabin, Volodymyr Sulym</i> . The method of phraseological unit modification as a stylistic device in the artistic discourse in German ..	62

STYLISTICS. TEXT LINGUISTICS

<i>Hanna Kost</i> . Antithesis as a strategy of artistic text structuring (based on the novel <i>La belle chocolatière</i> by B. Pecassous-Camebrac).....	70
<i>Viktoriya Chetaykina</i> . The functions of biblical words and phrases in the speeches of George W. Bush.....	77

TRANSLATION STUDIES. CONTRASTIVE LINGUISTICS

<i>Roksolana Zorivchak</i> . The reception of the personality and writings of Ivan Franko in the anglophone world.....	84
<i>Alla Paslavska</i> . German Baroque lyrics in Hryhoriy Kochur's translations	94
<i>Taras Shmiher</i> . Applying relevance theory to translation criticism: <i>The Paterik of the Kyivan Caves Monastery</i> in English	100
<i>Angela Kamianets</i> . Irony in the Ukrainian media text and its reproduction in English translation	110
<i>Tetyana Lyashenko</i> . The ways of achieving stylistic adequacy on the lexical level (on the material of the translation of the short story <i>The Red Coral Bracelet</i> by Judith Hermann)	117
<i>Iryna Odrekhivska</i> . Critical views of Professor Viktor Koptilov as a translation studies phenomenon.....	123

<i>Anastasiya Vasylyk</i> . The philosophy of Myhailo Rudnytskyi's translations.....	130
<i>Alina Pasternak</i> . The reproduction of colours from Henry Longfellow's poem <i>The Song of Hiawatha</i> in the translation by Oleksandr Oles'	139
<i>Mariia Konovalova</i> . Shakespeare studies as presented in <i>Foreign Philology</i> ("Іноземна філологія") (Issues 1-10).....	144
<i>Oleksandra Pylypchuk</i> . Translation studies views of Professor Yuriy Oleksiyovych Zhluktenko in the context of the Soviet school of translation studies research.....	150
<i>Oksana Dzera</i> . Biblical intertextual space of Wilde's novel <i>The Picture of Dorian Gray</i> and its Ukrainian translation.....	159
<i>Olena Solovey</i> . The reproduction of humour in translation: towards Iryna Steshenko's strategy	168
<i>Sofia Husak</i> . <i>A Man's a Man for a ' that</i> by R. Burns and <i>Trotz alledem</i> by F. Freiligrath in Mykola Lukash's translations: towards translation multiplicity	176

CLASSICAL STUDIES

<i>Roman Dombrovskiy, Nadiya Revak</i> . Structurally-semantic and stylistic peculiarities of diminutives in the works of Hryhoriy Turskyi.....	184
<i>Roman Dombrovskiy, Olha Nazarenko</i> . Ancient fables in the rehashings by Mykyta Hodovanets	191
<i>Marta Hnatyshak</i> . Nouns and pronouns as a means of compensation for the link verb ellipsis in Sophocle's <i>Antigone</i>	199
<i>Oxana Kurudz</i> . The genesis of botanic vocabulary of medical plants (on the material of the works of Varro, Katto and Pliny the Elder).....	205
<i>Andriy Savula</i> . The elative and its synonyms in the works by Horace.....	211

LITERARY STUDIES

<i>Joanna Krajewska</i> . Nałkowska or Kaden? Searching for interwar feminine writing genealogy	217
<i>Svitlana Macenka</i> . The image of a woman-artist in the biographical novels about Clara Schumann written in German (D. Kühn's <i>Clara Schumann</i> , K. Funke's <i>A Farewell</i> <i>by the river</i> , E. Jelinek's <i>Clara S. A Musical Tragedy</i>).....	229
<i>Aleksandra E. Banot</i> . The Poetics of selected works of Eliza Orzeszkowa and Maria Kuncewiczowa and the identity of female characters	237
<i>Oksana Kit</i> . Transformation of the traditional image of historical origin in the European literature (to the problem of the peculiarities of the reception of the image of Joan of Arc)	247

<i>Agnieszka Gajewska</i> . Traces of the conflict – political prisoners in the prose of Zofia Nałkowska	256
<i>Iwona Boruszkowska</i> . From <i>The Attic</i> through <i>Her Own Room</i> to <i>No Man's Land</i> – literary mapping of “women's territory”	265
<i>Yarema Kravets</i> . Translating Oles Honchar's works into French: achievements and prospects (the historical aspect)	271
<i>Iryna Senchuk</i> . The christian myth as a structural basis of William B. Yeats's play <i>Calvary</i>	281

METHODS OF TEACHING

<i>Nadiya Breslavets</i> . Active and interactive methods of innovative teaching of a foreign language in tertiary institutions	288
<i>Nataliya Mykytenko</i> . Theoretical and methodological paradigm of the concept of a foreign language communicative competence building in students majoring in sciences	293

REVIEWS. MISCELLANEOUS

<i>Roksolana Zorivchak</i> . An important achievement of the Department of Intercultural Communication and Translation	307
<i>Roman Hamada</i> . Paying homage to the creative genius of Hryhoriy Kochur.....	311
<i>Taras Shmiher</i> . An Introduction to the historiography of the Ukrainian translated literature for children	315
<i>Tetiana Komarnytska</i> . The limits of my language are the limits of my world	318
<i>Alla Paslavska, Bohdan Maksymchuk</i> . Ukraine and the German speaking countries in the dialogue of literatures, cultures and languages	322